Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 novembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal relatif à l'emploi des langues dans les inscriptions sur les insignes des distinctions honorifiques, a donné en sa séance du 4 avril 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 17e November 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende het gebruik der talen bij de inschriften op de insignes van de eretekens, heeft ter zitting van 4 April 1951 het volgend advies gegeven :

Le projet ne fait que formuler un principe. Le Conseil d'Etat propose de compléter le texte par l'énoncé, dans les deux langues nationales, des inscriptions qui figureront sur les insignes des décorations qui seront octroyées dans l'avenir.

Le Conseil d'Etat se borne, à titre exemplatif, à insérer dans le texte ci-dessous proposé quelques-unes des formules en usage. Il appartiendra au Gouvernement d'en compléter la liste.

ARRETE ROYAL RELATIF A L'EMPLOI DES LANGUES DANS LES INSCRIPTIONS SUR LES INSIGNES DES DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

BAUDOUIN, Prince Royal, exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 29 de la Constitution;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Nos ministres,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

A l'exception des cas où il est fait usage de mentions latines, les inscriptions portées sur les insignes des distinctions honorifiques qui seront désormais octroyées, seront rédigées en langue française et en langue néerlandaise.

.../...

Ces inscriptions seront :

1° Pour l'Ordre de Léopold :	L'Union fait la Force Eendracht maakt Macht.
2° Pour l'Ordre de l'Etoile africaine, l'Ordre royal du Lion, l'Ordre de Léopold II et l'Etoile de Service :	Travail et Progrès Arbeid en Vooruitgang.
3° Pour la Décoration militaire :	Armée - Mérite - Ancienneté Leger-Verdienste-Anciënniteit.

... (à compléter par le Gouvernement) ...

Article 2.-

Nos ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

... (suivent les signatures de tous les ministres) ...

Het ontwerp behelst niet meer dan de formulering van een beginsel. De Raad van State stelt voor, de tekst aan te vullen met de opgave in beide landstalen van de opschriften die zullen voorkomen op de insignes van de eretekens welke in de toekomst zullen worden verleend.

De Raad van State bepaalt er zich bij, in de hierna voorgestelde tekst bij wijze van voorbeeld enkele gebruikelijke formulieren op te nemen. Het is zaak van de Regering de lijst aan te vullen.

KONINKLIJK BESLUIT BETREFFENDE HET GEBRUIK DER TALEN IN DE OPSCHRIFTEN OP DE INSIGNES VAN DE ERETEKENS.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 29 van de Grondwet ;

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Artikel 1.-

Uitgezonderd in de gevallen waarin Latijnse vermeldingen worden gebruikt, worden de opschriften op

.../...

de insignes van de eretekens die in het vervolg zullen worden verleend, in de Nederlandse taal en in de Franse taal gesteld.

Die opschriften zijn :

1° Voor de Leopoldsorde :		Eendracht maakt Macht L'Union fait la force.
2° Voor de Orde van de Afrikaanse Ster, de Koninklijke Orde van de Leeuw, de Orde van Leopold II en de Dienstster :	(	Arbeid en Vooruitgang Travail et Progrès.
3° Voor de Militaire Decoratie :	(	Leger - Verdienste - Anciënniteit Armée - Mérite - Ancienneté.

... (aan te vullen door de Regering) ...

Artikel 2.-

Onze ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te , de

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

... (volgen de handtekeningen van al de ministers) ...

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président,

V.DEVAUX, conseillers d'Etat,
M.SOMERHAUSEN,

E.VAN DIEVOET, assesseurs de la section de législation,
J.MERTENS,

G.PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G.PIQUET.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Buitenlandse Zaken.

Le 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K.MEES.